

הירשע=דוד קאץ

תקני תקנות

פראגן פון יידישער סטיליסטיק



Amended Amendments

ISSUES IN YIDDISH STYLISTICS

Tikney Takones

FRAGN FUN YIDISHER STILISTIK

by

DOVID KATZ

Woolf Corob Fellow at the
Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies
and St Antony's College, University of Oxford

based upon principles established by the author's father,
the Yiddish poet

MENKE KATZ
(1906-1991)



OKSFORDER YIDISH PRESS
in cooperation with the
OXFORD CENTRE FOR POSTGRADUATE HEBREW STUDIES

This volume was published through the generosity of
David and Beth Tabatznik
in memory of Yiddish poet and novelist
Mendel Tabatznik
(1894-1975)

OKSFORDER YIDISH PRESS
P.O. Box 567
Oxford OX1 3LL
England

in cooperation with the
OXFORD CENTRE FOR POSTGRADUATE HEBREW STUDIES
45 St Giles
Oxford OX1 3LW
England

ISBN No. 1 897744 00 5

© 1993 Dovid Katz

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying,
recording, or by any information storage and retrieval system.

Contents

Introduction	9
--------------	---



Defining stylistics

Linguistics and stylistics	17
Stylistics in periods of linguistic upheaval	19
Descriptive and normative stylistics	21



Yiddish stylistics

Literary Yiddish as a creation of major authors	25
The stylists as recorders and canonizers	27
Evolution of Yiddish into a stylistically stable structure	30
Prewar Soviet passions for continual reform	31
Postwar New York passions for continual reform	36
The ausbauist school: assumptions and inferences	37
The structuralist school: assumptions and inferences	41
The standards of debate	44



Pronunciation

The two approaches	47
Allegiance to standard pronunciation	47
Standard pronunciation	49
Origins of the standard	52

Successful implementation	56
Opposing views of the southernist school	61
Present state of affairs	64



Orthography

Inherent genius of historical Yiddish orthography	71
Developments leading to the New Orthography	76
Establishment of the New Orthography	86
Radical experiments of the 1920s and 1930s	93
The orthography of traditional religious communities	116
System and subsystem	121



Orthographic details

The Code of Yiddish Spelling	131
Differentiation of the plosive—spirant pairs	132
The boundary alef	139
Compound nouns	140
Adverbs	146
Suffixal <i>-bayt</i> and <i>-kayt</i>	148
<i>M', me, men</i>	149
Ordinal numerals	151
Specialized diphthongs	152
Abbreviations	154
Grammatical apostrophes	155
Semitisms	156



Words

Historical components	161
Stylistic components	163
What is 'daytshmerish'?	166
The 'banned words'	185
Usage of leading authors	191
The perspective of time	205
Structural integration of the 'banned words'	219
Proposals for neologisms	229
Impact of coterritorial languages	239
Names	243
Place names	251



Morphology and syntax

Gender of nouns	255
Gender of pronouns	257
Declination	258
Pluralization	261
Number agreement	264
Active and passive construction	264
Compounds	268
The superfluous pronoun	269



Standard and dialect in the written language

Dialectal flexibility of the literary language	271
Limits of dialect colouring	274



Principles of Yiddish stylistics

Stylistic status of the language	283
Criteria for resolving stylistic issues	283
Pronunciation	284
Orthography	284
Components	286
Proposals for new words	287
Standard and dialect in written usage	287
Who is a 'stylist'?	288
Forthrightness	288
Tolerance	289



An agenda for younger generation authors	291
--	-----



Bibliography	295
Index	335

